



- Använd inte produkten efter utgångsdatumet, eftersom det kan leda till att produkten inte fungerar lika bra samt besvär för patienten.
- Använd inte vassa föremål för att öppna tuben. Detta kan leda till att delar av den skyddande filmen lossnar och till obehag under användningen.

#### Förvaring

Förvaras mellan 4 °C och 30 °C.

### Návod na použití

#### Výrobek

Revamil® balzám
15 / 50 g masti na ošetření povrchových ran

#### Složení

Arachis oleum, cera alba, glyceryl oleate, mel, aqua, rosa oleum.

#### Popis výrobku

Revamil® balzám je využívající mast na ošetření povrchových ran. Revamil® balzám obsahuje mastový základ v kombinaci s čistým medem. Med obsažený v přípravku Revamil® balzám se vyznačuje vysokým obsahem specifických medových enzymů, jako je například glukooxidáza. Ve vlhkém prostředí tento enzym produkuje malé množství peroxidu vodíku. Vysoká koncentrace sacharidů v medu ulehčuje smíchávání výpotku produkovaného ranou s Revamil® balzámem, čímž dochází k vytvoření vrstvy mezi ranou a medem. Tato mezivrstva zabezpečuje antibakteriální ochranu. Revamil® balzám neobsahuje rezidua pesticidů ani konzervačních látek.

#### Návod na použití

- Odsroubujte bílý uzávěr z tuby.
- Otočte víčko dnem vzhůru.
- Otevřete tubu zatlačením špičky víčka do otvoru tuby.
- Na ranu naneste tenkou vrstvu Revamil® balzámu.
- Ranu můžete zakrýt obvazem na rány.
- Postižené místo ošetřujte 1 až 2-krát denně.

#### Indikace

Revamil® balzám se může aplikovat na povrchové rány. Revamil® balzám je vhodný pro všechny věkové skupiny.

#### Kontraindikace

Přípravek nepoužívejte, pokud je známo, že pacient citlivě reaguje na některou ze složek masti (viz Složení). Přecitlivělost na některou ze složek masti může způsobit zarudnutí, podráždění a případně mírnou bolest.

#### Vedlejší účinky

- Během několika minut po aplikaci může přípravek vyvolat pocit mírného pálení. Pálivý pocit je pravděpodobně způsoben nízkým pH a vysokou osmotickou koncentrací medu a nemá žádný vliv na účinnost přípravku.
- Pokud po použití přípravku zjistíte nečekané vedlejší účinky, kontaktujte svého lékaře nebo výrobce. Vedlejší účinky mohou být příčinou potíží u pacienta.

#### Bezpečnostní opatění

- Přípravek nepoužívejte, pokud je tuba poškozená. Poškození tuby může vést ke kontaminaci přípravku bakteriemi a následně k zanesení infekce do rány. Vzhledem k antibakteriálním vlastnostem medu je pravděpodobnost infikování rány velmi nízká.
- Po použití tubu vždy uzavřete víčkem. Pokud tuba zůstane otevřená, může dojít ke kontaminaci jejího obsahu bakteriemi a k zanesení infekce do rány. Vzhledem k antibakteriálním vlastnostem medu je pravděpodobnost infikování rány velmi nízká.
- Dbejte na to, aby se tuba nedostala do přímého kontaktu s povrchem rány. Při přímém kontaktu rány/ pokožky s (otevřenou) tubou může dojít ke kontaminaci jejího obsahu bakteriemi a k zanesení infekce do rány. Vzhledem k antibakteriálním vlastnostem medu je pravděpodobnost infikování rány velmi nízká.
- Nepoužívejte přípravek déle než po dobu 30 dnů. Ošetřování rány po dobu delší než 30 dnů nepřetržitě může způsobit pacientovi potíže, např. podráždění a/nebo mírnou bolest.
- Obsah tuby využijte do 3 měsíců po jejím otevření. Při delším užívání může dojít ke snížení účinnosti a kontaminaci přípravku. Vzhledem k antibakteriálním vlastnostem medu je pravděpodobnost infikování rány velmi nízká.
- Neošetřujte různé pacienty přípravkem ze stejné tuby, jinak může dojít ke křížové kontaminaci bakteriemi a k zanesení infekce do rány. Vzhledem k antibakteriálním vlastnostem medu je pravděpodobnost infikování rány velmi nízká.
- Přípravek nepoužívejte po vypršení data použitelnosti, jinak může dojít ke snížení účinnosti přípravku a vzniku potíží u pacienta.
- K otevření tuby nepoužívejte ostré předměty. To může vést k uvolnění kousků uzavírací membrány a k nepřijemnostem při používání masti.

#### Podmínky skladování

Uchovávejte při teplotě od 4 °C do 30 °C.

### Návod na použití

#### Výrobek

Revamil® balzam
15 / 50 g masti na ošetrenie povrchových rán

#### Zloženie

Arachis oleum, cera alba, glyceryl oleate, mel, aqua, rosa oleum.

#### Popis výrobku

Revamil® balzam je využívajúca masť na ošetrenie povrchových rán. Revamil® balzam obsahuje mastový základ v kombinácii s čistým medom. Med obsiahnutý v prípravku Revamil® balzam sa vyznačuje vysokým obsahom špecifických medových enzýmov, ako je napríklad glukózooxidáza. Vo vlhkom prostredí tento enzým produkuje malé množstvo peroxidu vodíka. Vysoká koncentrácia sacharidov v mede uľahčuje zmiešavanie výpotku produkovaného ranou s Revamil® balzamom, čím dochádza k vytvoreniu vrstvy medzi ranou a medom. Táto mezivrstva zabezpečuje antibakteriálnu ochranu.

#### Návod na použitie

- Odskrutkujte biely uzáver z tuby.
- Otočte uzáver hore dnom.
- Otvorte tubu zatlačením špičky uzáveru cez otvor tuby.
- Na ranu naneste tenkú vrstvu Revamil® balzamu.
- Ranu môžete zakryť obvazom na rány.
- Postihnuté miesta ošetrujte 1 až 2-krát denne.

#### Indikácie

Revamil® balzam sa môže aplikovať na povrchové rány. Revamil® balzam je vhodný pre všetky vekové skupiny.

#### Kontraindikácie

Ak je pacient citlivý na jednu zo zložiek masti (pozrite si časť Zloženie), produkt nepoužívajte. Značná citlivosť na niektorú zo zložiek masti môže viesť k začervneniu, podráždeniu, prípadne k miernej bolesti.

#### Vedľajšie účiny

- Počas prvých minút po aplikácii môže produkt spôsobovať pocit mierneho pichania. Príčinou pocitu pichania je pravdepodobne nízke pH alebo vysoká osmolalita medu, no nemá to vplyv na funkčnosť produktu.
- V prípade neočakávaných vedľajších účinkov po použití sa obráťte na lekára alebo výrobcu. Vedľajšie účinky môžu byť pre pacienta nepríjemné.

#### Bezpečnostné opatrenia

- Ak je tuba poškodená, produkt nepoužívajte, pretože to môže viesť ku kontaminácii produktu baktériami a infikovaniu rany. Vďaka antibakteriálnej ochrane, ktorú poskytuje med, je možnosť infikovania rany veľmi nízka.
- Po použití vždy nasadte uzáver na tubu. Ak je tuba otvorená, môže dôjsť ku kontaminácii baktériami a infikovaniu rany. Vďaka antibakteriálnej ochrane, ktorú poskytuje med, je možnosť infikovania rany veľmi nízka.
- Zabráňte priamemu kontaktu tuby s povrchom rany. Priamy kontakt rany/kože s (otvorenou) tubou by mohol viesť ku kontaminácii baktériami a infikovaniu rany. Vďaka antibakteriálnej ochrane, ktorú poskytuje med, je možnosť infikovania rany veľmi nízka.
- Nepoužívajte tento produkt nepretržite viac ako 30 dní. Nepretržitá liečba dlhšia ako 30 dní by mohla byť pre pacienta nepríjemná, napr. v podobe podráždenia a/alebo miernej bolesti.
- Obsah tuby spotrebujte do 3 mesiacov po otvorení. Používanie po uplynutí týchto 3 mesiacov by mohlo viesť k zníženej funkčnosti a kontaminácii produktu. Vďaka antibakteriálnej ochrane, ktorú poskytuje med, je možnosť infikovania rany veľmi nízka.
- Pomocou tej istej tuby neliečte rôznych pacientov, pretože by to mohlo viesť ku skríženej kontaminácii baktériami a infikovaniu rany. Vďaka antibakteriálnej ochrane, ktorú poskytuje med, je možnosť infikovania rany veľmi nízka.
- Nepoužívajte produkt po uplynutí dátumu expirácie, pretože výsledkom by mohla byť horšia funkčnosť produktu a nepohodlie pacienta.
- Na otvorenie tuby nepoužívajte žiadne ostré predmety. Môže to viesť k uvoľneniu kúskov uzaváracej membrány a k nepríjemnostiam pri používaní masti.

#### Podmienky skladovania

Uchovávaťe pri teplote od 4 °C do 30 °C.

## Informação sobre Revamil® Balm

#### Apresentação

Bisnaga com 15 / 50 g de pomada para tratamento de feridas superficiais

#### Composição

Arachis oleum, cera alba, glyceryl oleate, mel, aqua, rosa oleum.

#### Descrição do produto

Revamil® Balm é a combinação, de uma pomada que lhe serve de base, com mel puro. O Revamil® Balm, tem elevada percentagem de enzimas do mel, como por exemplo a glicose oxidase. A enzima glicose oxidase, num meio húmido, provoca uma emissão lenta de peróxido de hidrogénio em concentrações muito reduzidas. A elevada concentração de açúcar do mel associada à humidade presente no leito

da ferida dá lugar à formação de uma película protectora da invasão bacteriana. O Revamil® Balm não contém resíduos de produtos nocivos conservantes.

#### Modo de aplicação

- Desenrosque a tampa branca do tubo.
- Vire a tampa.
- Abra o tubo pressionando a ponta da tampa através da abertura do tubo.
- Aplicar Revamil® Balm em camada fina sob a superfície da ferida.
- Quando aconselhável, cobrir a ferida com um penso apropriado.
- Submeter a ferida a este tratamento, diariamente, uma a duas vezes por dia.

#### Indicações

Revamil® Balm destina-se ao tratamento de feridas superficiais; Revamil® Balm pode ser usado em doentes de qualquer grupo etário.

#### Contra indicações

Não utilizar o produto quando o paciente é conhecido por ser sensível a um dos ingredientes da pomada (ver ingredientes). Alta sensibilidade para um dos ingredientes da pomada poderá causar vermelhidão, irritação e possivelmente leve dor.

#### Efeitos indesejáveis

- Durante os primeiros minutos após a aplicação, o produto poderá causar uma ligeira sensação de ardor. A sensação de ardor será provavelmente causada pelo baixo teor de pH e pela elevada osmolaridade do mel e não exercerá qualquer influência no desempenho do produto.
- Em caso de efeitos secundários inesperados após a aplicação, contacte o seu médico ou o fabricante. Os efeitos secundários poderão causar distúrbios para o paciente.

#### Medidas de segurança e precaução

- Não utilizar quando o tubo se encontrar danificado, na medida em que tal poderá conduzir a contaminação do produto por bactérias e a consequente infeção da ferida. Em virtude da proteção antibacteriana do mel, a probabilidade de infeção da feria, é considerada ser bastante reduzida.
- Volte a colocar sempre a tampa no tubo após a sua utilização. Um tubo aberto poderá conduzir a contaminação por bactérias e a sequente infeção da ferida. Em virtude da proteção antibacteriana do mel, a probabilidade de infeção da ferida, é considerada ser bastante reduzida.
- Não permita que o tubo entre diretamente em contacto com a superfície da ferida. O contacto direto estabelecido entre a ferida / a pele e o tubo (aberto) poderá ocasionar a contaminação por bactérias e a infeção da ferida. Em virtude da proteção antibacteriana do mel, a probabilidade de infeção da ferida, é considerada ser bastante reduzida.
- Não aplicar este produto por mais de 30 dias continuamente. O tratamento por mais de 30 dias de forma contínua poderá ocasionar transtornos para o paciente, tais como irritação e/ou dor ligeira.
- Utilizar o conteúdo dentro de 3 meses após a abertura do tubo. A utilização prolongada poderá conduzir a uma menor funcionalidade e a contaminação do produto. Em virtude da proteção antibacteriana do mel, a probabilidade de infeção da ferida, é considerada ser bastante reduzida.
- Não proceder ao tratamento de pacientes diferentes com o mesmo tubo, uma vez que tal poderá conduzir a contaminação cruzada por baterias e a infeção da ferida. Em virtude da proteção antibacteriana do mel, a probabilidade de infeção da ferida, é considerada ser bastante reduzida.
- Não utilizar o produto após a sua data de validade, uma vez que tal poderá conduzir a um desempenho mais reduzido do produto e a transtornos para o paciente.
- Não utilize objetos cortantes a fim de abrir o tubo. Tal procedimento poderá conduzir a separação de pedaços da membrana de vedação e por fim a algum desconforto na utilização da pomada.

#### Condições de conservação

Guardar em ambiente com uma temperatura entre 4 °C - 30 °C.

## Käyttöohje Revamil® Balm

#### Tuote

Revamil® Balm
15 / 50 g voidetta pintahaavojen hoitoon

#### Valmistusaineet

Arachis oleum, Cera alba, Glyceryl oleate, Mel, Aqua, rosa oleum.

#### Tuotekuvas

Revamil® Balm on voide pintahaavojen hoitoon. Revamil® Balm sisältää perusvoidetta, johon on yhdistetty puhdasta hunajaa. Revamil® Balmin hunaja sisältää runsaasti hunajaentsyymejä, mm. glukosooksidaasia. Kosteassa ympäristössä glukosooksidaasi-entsyymi muodostaa pieniä pitoisuksia vetyperoksidia. Hunajan korkean sokeripitoisuuden ansiosta osa haavaneesteestä sekoittuu Revamil® Balm voiteeseen ja muodostaa iholle antibakteerisen suojaeroksen. Revamil® Balm ei sisällä jäämiä torjunta- tai säilöntäaineista.

#### Käyttö

- Kierrä tuubin valkoinen korkki irti.
- Käännä korkki ympäri.
- Avaa tuubi painamalla korkin kärki tuubin suun läpi.
- Levitä haavalle kerros Revamil® Balmia.
- Peitä haava halutessasi haavasidoksella.
- Käsittele haava voiteella 1–2 kertaa päivässä.

#### Käyttöaiheet

Revamil® Balmia voidaan käyttää pintahaavojen hoitoon. Revamil® Balm sopii kaiken ikäisille.

#### Vasta-aiheet

Tuotetta ei saa käyttää, jos potilaan tiedetään olevan yliherkkä jollekin voiteen ainesosista (katso ainesosat). Yliherkkyyks jollekin voiteen ainesosista saattaa aiheuttaa punoitusta, ärsytystä ja mahdollisesti lievää kipua.

#### Haittavaikutukset

- Ensimmäisten minuuttien aikana tuotteen levityksen jälkeen iholla saattaa tuntua lievää pistelyä. Pistelyn aiheuttaa todennäköisesti hunajan alhainen pH ja korkea osmolaarisuus, eikä se vaikuta tuotteen tehoon.
- Jos käytön jälkeen ilmenee odottamattomia haittavaikutuksia, ota yhteys lääkäriin tai valmistajaan. Haittavaikutukset saattavat aiheuttaa potilaalle epämukavuutta.

#### Käyttöön liittyvät varotoimet

- Ei saa käyttää, jos voideputki on vahingoittunut, sillä tällöin tuote on voinut kontaminoitua bakteereilla ja haava voi tulehtua. Koska hunaja antaa antibakteerista suojaa, haavan tulehtumisriskiä voidaan pitää hyvin pienenä.
- Sulje voideputki aina käytön jälkeen. Avoimessa putkessa tuote voi kontaminoitua bakteereilla, jolloin haava voi tulehtua. Koska hunaja antaa antibakteerista suojaa, haavan tulehtumisriskiä voidaan pitää hyvin pienenä.
- Älä päästä voideputkea suoraan kosketukseen haavan pinnan kanssa. Jos (avoin) voideputki joutuu suoraan kosketukseen haavan/ihon kanssa, tuote voi kontaminoitua bakteereilla ja haava voi tulehtua. Koska hunaja antaa antibakteerista suojaa, haavan tulehtumisriskiä voidaan pitää hyvin pienenä.
- Käytä tuotetta yhtäjaksoisesti korkeintaan 30 päivän ajan. Yli 30 päivän yhtäjaksoinen käyttö saattaa aiheuttaa potilaalle epämukavuutta kuten ärsytystä jaltai lieväää kipua.
- Käytä sisältö 3 kuukauden kuluessa voideputken avaamisesta. Jos tuotetta käytetään pitempään, sen vaikutus voi heiketä ja se voi kontaminoitua. Koska hunaja antaa antibakteerista suojaa, haavan tulehtumisriskiä voidaan pitää hyvin pienenä.
- Tuotetta ei saa käyttää viimeisen käyttöpäivän jälkeen, koska tuotteen teho voi olla heikentynyt, mistä voi aiheutua potilaalle epämukavuutta.
- Älä käytä tuubin avaamiseen teräviä esineitä. Suojakalvosta voi tällöin irrota palasia, joista voi aiheutua haittaa tuotetta käytettäessä.

#### Säilytys

Säilytettävä 4 °C – 30 °C:n lämpötilassa.

## Instrucciones de uso de Revamil Balm

#### Producto

Revamil® Balm
Tubo 15 / 50 g para el tratamiento de pequeñas heridas superficiales.

#### Ingredientes

Arachis oleum, cera alba, glyceryl oleate, mel, aqua, rosa oleum.

#### Descripción del producto

Revamil® Balm es un bálsamo para el tratamiento de pequeñas heridas superficiales. Revamil® Balm contiene un bálsamo combinado con miel pura. La miel en Revamil® Balm tiene un alto contenido de enzimas de miel, entre otras la glucosa oxidasa. En un ambiente húmedo, la enzima produce glucosa oxidasa y pequeñas cantidades de peróxido de hidrógeno (agua oxigenada). La gran concentración de azúcares de la miel hace que una parte del líquido de las heridas se mezcle con la pomada Revamil® Balm, formando así una capa bactericida protectora. Revamil® Balm no contiene residuos de plaguicidas u conservantes.

#### Aplicación

- Desenrosque el tapón blanco del tubo.
- Ponga el tapón boca abajo.
- Para abrir el tubo, presione con la punta del tapón en la lámina de cierre.
- Aplique una fina capa de Revamil® Balm sobre la herida.
- Cubra, si lo desea, la herida con una gasa.
- Repita el tratamiento 1 a 2 dos veces al día.

#### Indicaciones

Revamil® Balm puede utilizarse para el tratamiento de heridas superficiales facilitando su cicatrización, a la vez que previene de una posible infección. Revamil® Balm es apto para todas las edades.

#### Contraindicaciones

No utilice el producto si se sabe que el paciente es sensible a los ingredientes de la pomada (consulte ingredientes). La alta sensibilidad a uno de los ingredientes de la pomada puede causar enrojecimiento, irritación y posiblemente dolor leve.

#### Efectos secundarios

- Durante los primeros minutos después de la aplicación, el producto puede causar una ligera sensación de escozor. La sensación de escozor está probablemente causada por el bajo pH y la alta osmolaridad de la miel y no tiene ningún efecto sobre la eficacia del producto.
- En caso de efectos secundarios inesperados después de su uso, póngase en contacto con su médico o con el fabricante. Los efectos secundarios pueden ocasionar molestias al paciente.

#### Medidas de precaución

- No utilizar si el tubo está dañado, ya que esto puede provocar la contaminación con bacterias del producto y la infección de la herida. Debido a la protección antibacteriana de la miel, se considera muy baja la posibilidad de infección de la herida.
- Tape de nuevo el tubo con su tapón después de cada uso. Un tubo abierto podría provocar una contaminación con bacterias y la infección de la herida. Debido a la protección antibacteriana de la miel, se considera muy baja la posibilidad de infección de la herida.
- No permita el contacto directo del tubo con la superficie de la herida. El contacto directo entre la herida/piel y el tubo (abierto) puede provocar la contaminación con bacterias y la infección de la herida. Debido a la protección antibacteriana de la miel la posibilidad de infección de la herida se considera muy baja.
- No aplique este producto durante más de 30 días seguidos. El tratamiento durante más de 30 días seguidos podría causar molestias al paciente, como irritación y/o dolor leve.
- Utilice el contenido dentro de los 3 meses posteriores a la apertura del tubo. Prolongar su uso más allá de tres meses podría reducir su eficacia y causar la contaminación del producto. Debido a la protección antibacteriana de la miel la posibilidad de infección de la herida se considera muy baja.
- No trate a diferentes pacientes con el mismo tubo, ya que esto puede provocar una contaminación cruzada de bacterias y la infección de herida. Debido a la protección antibacteriana de la miel la posibilidad de infección de la herida se considera muy baja.
- No utilice el producto después de la fecha de caducidad, ya que a partir de esa fecha el producto puede perder eficacia y causar molestias al paciente.
- No utilice objetos punzantes para abrir el tubo ya que se pueden introducir restos de la lámina de cierre en el tubo y causar molestias al usar el producto.

#### Condiciones de conservación

Guardar entre 4 °C y 30 °C.

Producent / Manufacturer / Hersteller / Fabricant / Fabricante / Vyrobce / Výrobca / Gyártó / Uretici Firma / Tillverkare / Valmistaja / Productör / Producent:

 Bfactory Health Products B.V.
Remmerden 58, 3911 TZ Rhenen (NL)
www.revamil.com

Dispositivo médico / Medical device



0344

Distributeur / Distributor / Verteller / Distributore / Distribuidor / Distributor / Förgalmazó / Distribütör / Distributor / Dystributor / Distributor / Jakelija:

NL: BiologiQ, Apeldoorn – www.biologiq.nl
IT: Bfactory Italia s.r.l., Poggio Rusco (MN) – www.bfactoryitalia.it
CZ: A Care a.s., Praha
SK: A Care s.r.o., Trebatice
DK: Axel Madsen A/S, Vedbæk
FR: Laboratoire MELBIOTECH, 22170 Plouagat – www.melbiotech.com

CH: Agentur Scherrer, 9476 Weite
UK: Focusmed-Beyer KG, Salzburg – www.focusmed.at
PT: Batei Medical, Matosinhos
UK: Oswell Penda Pharmaceuticals, Oswestry Shropshire
DE: ROGG Verbandstoffe GmbH & Co. KG, Fahrenzhausen
FI: Ionion Care OY, Helsinki